Porównanie tłumaczeń Hioba 15:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlaczego ponosi cię twe serce? I dlaczego błyskają\* twoje oczy,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego ponosi cię serce? I skąd ten błysk w twoich oczach, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czemu cię tak uniosło twoje serce? Czemu swoimi oczami tak mrugasz; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czemuż cię tak uniosło serce twoje? Czemu mrugają oczy twoje? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czemuż cię podnosi serce twoje, a jakoby wielkie rzeczy myśląc, zdumiałe masz oczy? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czemu masz serce wzburzone, oczami swymi tak mrugasz, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czemu się tak uniosło twoje serce? I dlaczego mrugają twoje oczy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czemu uniosło się twe serce, i patrzysz wyniośle, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlaczego jesteś wyniosły w swoim sercu, dlaczego przewracasz oczami? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlaczego się burzy serce twoje i co znaczą twoje przymrużone oczy? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На що посміло твоє серце, або що принесли твої очі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czemu tak się uniosło twoje serce i czemu tak łypiesz swoimi oczami? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czemu porywa cię twe serce i czemu błyszczą twe oczy? |

1. 1) błyskają, ּיִרְזְמּון (jirzemun), od רָזַם , hl, mrugają (?); wg G: wiercą, ἐπήνεγκαν. [↑](#footnote-ref-2)